

Ročník 2013



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 25

Rozeslána dne 30. května 2013

Cena Kč 82,–

O B S A H:

41. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přístupu České republiky k Mezinárodní úmluvě o občanskoprávní odpovědnosti za škody způsobené znečištěním ropnými palivy
-

41**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 23. března 2001 byla v Londýně přijata Mezinárodní úmluva o občanskoprávní odpovědnosti za škody způsobené znečištěním ropnými palivy.

S Úmluvou vyslovil souhlas Parlament České republiky.

Listina o přístupu České republiky k Úmluvě, podepsaná prezidentem republiky dne 21. listopadu 2012, byla uložena u generálního tajemníka Mezinárodní námořní organizace, depozitáře Úmluvy, dne 20. prosince 2012.

Úmluva vstoupila v platnost na základě svého článku 14 odst. 1 dne 21. listopadu 2008. Pro Českou republiku vstoupila v platnost v souladu s ustanovením odstavce 2 téhož článku dne 20. března 2013.

Anglické znění Úmluvy a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR BUNKER OIL POLLUTION DAMAGE, 2001

الاتفاقية الدولية بشأن المسؤولية المدنية عن
أضرار التلوث بوقود السفن الزيتي لعام 2001

2001 年国际燃油污染损害民事责任公约

INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY
FOR BUNKER OIL POLLUTION DAMAGE, 2001

CONVENTION INTERNATIONALE DE 2001 SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE
POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION
PAR LES HYDROCARBURES DE SOUTE

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ О ГРАЖДАНСКОЙ
ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА УЩЕРБ ОТ ЗАГРЯЗНЕНИЯ
БУНКЕРНЫМ ТОПЛИВОМ 2001 ГОДА

CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE RESPONSABILIDAD CIVIL NACIDA DE
DAÑOS DEBIDOS A CONTAMINACIÓN POR LOS HIDROCARBUROS
PARA COMBUSTIBLE DE LOS BUQUES, 2001

**INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY
FOR BUNKER OIL POLLUTION DAMAGE, 2001**

The States Parties to this Convention,

RECALLING article 194 of the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982, which provides that States shall take all measures necessary to prevent, reduce and control pollution of the marine environment,

RECALLING ALSO article 235 of that Convention, which provides that, with the objective of assuring prompt and adequate compensation in respect of all damage caused by pollution of the marine environment, States shall co-operate in the further development of relevant rules of international law,

NOTING the success of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992 and the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992 in ensuring that compensation is available to persons who suffer damage caused by pollution resulting from the escape or discharge of oil carried in bulk at sea by ships,

NOTING ALSO the adoption of the International Convention on Liability and Compensation for Damage in Connection with the Carriage of Hazardous and Noxious Substances by Sea, 1996 in order to provide adequate, prompt and effective compensation for damage caused by incidents in connection with the carriage by sea of hazardous and noxious substances,

RECOGNIZING the importance of establishing strict liability for all forms of oil pollution which is linked to an appropriate limitation of the level of that liability,

CONSIDERING that complementary measures are necessary to ensure the payment of adequate, prompt and effective compensation for damage caused by pollution resulting from the escape or discharge of bunker oil from ships,

DESIRING to adopt uniform international rules and procedures for determining questions of liability and providing adequate compensation in such cases,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Convention:

- 1 "Ship" means any seagoing vessel and seaborne craft, of any type whatsoever.
- 2 "Person" means any individual or partnership or any public or private body, whether corporate or not, including a State or any of its constituent subdivisions.
- 3 "Shipowner" means the owner, including the registered owner, bareboat charterer, manager and operator of the ship.
- 4 "Registered owner" means the person or persons registered as the owner of the ship or, in the absence of registration, the person or persons owning the ship. However, in the case of a ship owned by a State and operated by a company which in that State is registered as the ship's operator, "registered owner" shall mean such company.
- 5 "Bunker oil" means any hydrocarbon mineral oil, including lubricating oil, used or intended to be used for the operation or propulsion of the ship, and any residues of such oil.
- 6 "Civil Liability Convention" means the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992, as amended.
- 7 "Preventive measures" means any reasonable measures taken by any person after an incident has occurred to prevent or minimize pollution damage.
- 8 "Incident" means any occurrence or series of occurrences having the same origin, which causes pollution damage or creates a grave and imminent threat of causing such damage.
- 9 "Pollution damage" means:
 - (a) loss or damage caused outside the ship by contamination resulting from the escape or discharge of bunker oil from the ship, wherever such escape or discharge may occur, provided that compensation for impairment of the environment other than loss of profit from such impairment shall be limited to costs of reasonable measures of reinstatement actually undertaken or to be undertaken; and
 - (b) the costs of preventive measures and further loss or damage caused by preventive measures.
- 10 "State of the ship's registry" means, in relation to a registered ship, the State of registration of the ship and, in relation to an unregistered ship, the State whose flag the ship is entitled to fly.
- 11 "Gross tonnage" means gross tonnage calculated in accordance with the tonnage measurement regulations contained in Annex 1 of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969.

12 "Organization" means the International Maritime Organization.

13 "Secretary-General" means the Secretary-General of the Organization.

Article 2

Scope of application

This Convention shall apply exclusively:

- (a) to pollution damage caused:
 - (i) in the territory, including the territorial sea, of a State Party, and
 - (ii) in the exclusive economic zone of a State Party, established in accordance with international law, or, if a State Party has not established such a zone, in an area beyond and adjacent to the territorial sea of that State determined by that State in accordance with international law and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured;
- (b) to preventive measures, wherever taken, to prevent or minimize such damage.

Article 3

Liability of the shipowner

1 Except as provided in paragraphs 3 and 4, the shipowner at the time of an incident shall be liable for pollution damage caused by any bunker oil on board or originating from the ship, provided that, if an incident consists of a series of occurrences having the same origin, the liability shall attach to the shipowner at the time of the first of such occurrences.

2 Where more than one person is liable in accordance with paragraph 1, their liability shall be joint and several.

3 No liability for pollution damage shall attach to the shipowner if the shipowner proves that:

- (a) the damage resulted from an act of war, hostilities, civil war, insurrection or a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character; or
- (b) the damage was wholly caused by an act or omission done with the intent to cause damage by a third party; or
- (c) the damage was wholly caused by the negligence or other wrongful act of any Government or other authority responsible for the maintenance of lights or other navigational aids in the exercise of that function.

4 If the shipowner proves that the pollution damage resulted wholly or partially either from an act or omission done with intent to cause damage by the person who suffered the damage or from the negligence of that person, the shipowner may be exonerated wholly or partially from liability to such person.

5 No claim for compensation for pollution damage shall be made against the shipowner otherwise than in accordance with this Convention.

6 Nothing in this Convention shall prejudice any right of recourse of the shipowner which exists independently of this Convention.

Article 4

Exclusions

1 This Convention shall not apply to pollution damage as defined in the Civil Liability Convention, whether or not compensation is payable in respect of it under that Convention.

2 Except as provided in paragraph 3, the provisions of this Convention shall not apply to warships, naval auxiliary or other ships owned or operated by a State and used, for the time being, only on Government non-commercial service.

3 A State Party may decide to apply this Convention to its warships or other ships described in paragraph 2, in which case it shall notify the Secretary-General thereof specifying the terms and conditions of such application.

4 With respect to ships owned by a State Party and used for commercial purposes, each State shall be subject to suit in the jurisdictions set forth in article 9 and shall waive all defences based on its status as a sovereign State.

Article 5

Incidents involving two or more ships

When an incident involving two or more ships occurs and pollution damage results therefrom, the shipowners of all the ships concerned, unless exonerated under article 3, shall be jointly and severally liable for all such damage which is not reasonably separable.

Article 6

Limitation of liability

Nothing in this Convention shall affect the right of the shipowner and the person or persons providing insurance or other financial security to limit liability under any applicable national or international regime, such as the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976, as amended.

Article 7

Compulsory insurance or financial security

1 The registered owner of a ship having a gross tonnage greater than 1000 registered in a State Party shall be required to maintain insurance or other financial security, such as the guarantee of a bank or similar financial institution, to cover the liability of the registered owner for pollution damage in an amount equal to the limits of liability under the applicable national or international limitation regime, but in all cases, not exceeding an amount calculated in accordance with the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976, as amended.

2 A certificate attesting that insurance or other financial security is in force in accordance with the provisions of this Convention shall be issued to each ship after the appropriate authority of a State Party has determined that the requirements of paragraph 1 have been complied with. With respect to a ship registered in a State Party such certificate shall be issued or certified by the appropriate authority of the State of the ship's registry; with respect to a ship not registered in a State Party it may be issued or certified by the appropriate authority of any State Party. This certificate shall be in the form of the model set out in the annex to this Convention and shall contain the following particulars:

- (a) name of ship, distinctive number or letters and port of registry;
- (b) name and principal place of business of the registered owner;
- (c) IMO ship identification number;
- (d) type and duration of security;
- (e) name and principal place of business of insurer or other person giving security and, where appropriate, place of business where the insurance or security is established;
- (f) period of validity of the certificate which shall not be longer than the period of validity of the insurance or other security.

3 (a) A State Party may authorize either an institution or an organization recognized by it to issue the certificate referred to in paragraph 2. Such institution or organization shall inform that State of the issue of each certificate. In all cases, the State Party shall fully guarantee the completeness and accuracy of the certificate so issued and shall undertake to ensure the necessary arrangements to satisfy this obligation.

(b) A State Party shall notify the Secretary-General of :

- (i) the specific responsibilities and conditions of the authority delegated to an institution or organization recognised by it;

- (ii) the withdrawal of such authority; and
- (iii) the date from which such authority or withdrawal of such authority takes effect.

An authority delegated shall not take effect prior to three months from the date on which notification to that effect was given to the Secretary-General.

- (c) The institution or organization authorized to issue certificates in accordance with this paragraph shall, as a minimum, be authorized to withdraw these certificates if the conditions under which they have been issued are not maintained. In all cases the institution or organization shall report such withdrawal to the State on whose behalf the certificate was issued.

4 The certificate shall be in the official language or languages of the issuing State. If the language used is not English, French or Spanish, the text shall include a translation into one of these languages and, where the State so decides, the official language of the State may be omitted.

5 The certificate shall be carried on board the ship and a copy shall be deposited with the authorities who keep the record of the ship's registry or, if the ship is not registered in a State Party, with the authorities issuing or certifying the certificate.

6 An insurance or other financial security shall not satisfy the requirements of this article if it can cease, for reasons other than the expiry of the period of validity of the insurance or security specified in the certificate under paragraph 2 of this article, before three months have elapsed from the date on which notice of its termination is given to the authorities referred to in paragraph 5 of this article, unless the certificate has been surrendered to these authorities or a new certificate has been issued within the said period. The foregoing provisions shall similarly apply to any modification which results in the insurance or security no longer satisfying the requirements of this article.

7 The State of the ship's registry shall, subject to the provisions of this article, determine the conditions of issue and validity of the certificate.

8 Nothing in this Convention shall be construed as preventing a State Party from relying on information obtained from other States or the Organization or other international organisations relating to the financial standing of providers of insurance or financial security for the purposes of this Convention. In such cases, the State Party relying on such information is not relieved of its responsibility as a State issuing the certificate required by paragraph 2.

9 Certificates issued or certified under the authority of a State Party shall be accepted by other States Parties for the purposes of this Convention and shall be regarded by other States Parties as having the same force as certificates issued or certified by them even if issued or certified in respect of a ship not registered in a State Party. A State Party may at any time request consultation with the issuing or certifying State should it believe that the insurer or guarantor named in the insurance certificate is not financially capable of meeting the obligations imposed by this Convention.

10 Any claim for compensation for pollution damage may be brought directly against the insurer or other person providing financial security for the registered owner's liability for pollution damage. In such a case the defendant may invoke the defences (other than bankruptcy or winding up of the shipowner) which the shipowner would have been entitled to invoke, including limitation pursuant to article 6. Furthermore, even if the shipowner is not entitled to limitation of liability according to article 6, the defendant may limit liability to an amount equal to the amount of the insurance or other financial security required to be maintained in accordance with paragraph 1. Moreover, the defendant may invoke the defence that the pollution damage resulted from the wilful misconduct of the shipowner, but the defendant shall not invoke any other defence which the defendant might have been entitled to invoke in proceedings brought by the shipowner against the defendant. The defendant shall in any event have the right to require the shipowner to be joined in the proceedings.

11 A State Party shall not permit a ship under its flag to which this article applies to operate at any time, unless a certificate has been issued under paragraphs 2 or 14.

12 Subject to the provisions of this article, each State Party shall ensure, under its national law, that insurance or other security, to the extent specified in paragraph 1, is in force in respect of any ship having a gross tonnage greater than 1000, wherever registered, entering or leaving a port in its territory, or arriving at or leaving an offshore facility in its territorial sea.

13 Notwithstanding the provisions of paragraph 5, a State Party may notify the Secretary-General that, for the purposes of paragraph 12, ships are not required to carry on board or to produce the certificate required by paragraph 2, when entering or leaving ports or arriving at or leaving from offshore facilities in its territory, provided that the State Party which issues the certificate required by paragraph 2 has notified the Secretary-General that it maintains records in an electronic format, accessible to all States Parties, attesting the existence of the certificate and enabling States Parties to discharge their obligations under paragraph 12.

14 If insurance or other financial security is not maintained in respect of a ship owned by a State Party, the provisions of this article relating thereto shall not be applicable to such ship, but the ship shall carry a certificate issued by the appropriate authority of the State of the ship's registry stating that the ship is owned by that State and that the ship's liability is covered within the limit prescribed in accordance with paragraph 1. Such a certificate shall follow as closely as possible the model prescribed by paragraph 2.

15 A State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to this Convention, or at any time thereafter, declare that this article does not apply to ships operating exclusively within the area of that State referred to in article 2(a)(i).

Article 8

Time limits

Rights to compensation under this Convention shall be extinguished unless an action is brought thereunder within three years from the date when the damage occurred. However, in no case shall an action be brought more than six years from the date of the incident which caused the damage. Where the incident consists of a series of occurrences, the six-years' period shall run from the date of the first such occurrence.

Article 9

Jurisdiction

1 Where an incident has caused pollution damage in the territory, including the territorial sea, or in an area referred to in article 2(a)(ii) of one or more States Parties, or preventive measures have been taken to prevent or minimise pollution damage in such territory, including the territorial sea, or in such area, actions for compensation against the shipowner, insurer or other person providing security for the shipowner's liability may be brought only in the courts of any such States Parties.

2 Reasonable notice of any action taken under paragraph 1 shall be given to each defendant.

3 Each State Party shall ensure that its courts have jurisdiction to entertain actions for compensation under this Convention.

Article 10

Recognition and enforcement

1 Any judgement given by a Court with jurisdiction in accordance with article 9 which is enforceable in the State of origin where it is no longer subject to ordinary forms of review, shall be recognised in any State Party, except:

- (a) where the judgement was obtained by fraud; or
- (b) where the defendant was not given reasonable notice and a fair opportunity to present his or her case.

2 A judgement recognised under paragraph 1 shall be enforceable in each State Party as soon as the formalities required in that State have been complied with. The formalities shall not permit the merits of the case to be re-opened.

Article 11

Supersession Clause

This Convention shall supersede any Convention in force or open for signature, ratification or accession at the date on which this Convention is opened for signature, but only to the extent that such Convention would be in conflict with it; however, nothing in this article shall affect the obligations of States Parties to States not party to this Convention arising under such Convention.

Article 12

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1 This Convention shall be open for signature at the Headquarters of the Organization from 1 October 2001 until 30 September 2002 and shall thereafter remain open for accession.

2 States may express their consent to be bound by this Convention by:

- (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval;
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval; or
- (c) accession.

3 Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

4 Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to this Convention with respect to all existing State Parties, or after the completion of all measures required for the entry into force of the amendment with respect to those State Parties shall be deemed to apply to this Convention as modified by the amendment.

Article 13

States with more than one system of law

1 If a State has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to matters dealt with in this Convention, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

2 Any such declaration shall be notified to the Secretary-General and shall state expressly the territorial units to which this Convention applies.

3 In relation to a State Party which has made such a declaration:

- (a) in the definition of "registered owner" in article 1(4), references to a State shall be construed as references to such a territorial unit;
- (b) references to the State of a ship's registry and, in relation to a compulsory insurance certificate, to the issuing or certifying State, shall be construed as referring to the territorial unit respectively in which the ship is registered and which issues or certifies the certificate;
- (c) references in this Convention to the requirements of national law shall be construed as references to the requirements of the law of the relevant territorial unit; and
- (d) references in articles 9 and 10 to courts, and to judgements which must be recognized in States Parties, shall be construed as references respectively to courts of, and to judgements which must be recognized in, the relevant territorial unit.

Article 14

Entry into Force

1 This Convention shall enter into force one year following the date on which eighteen States, including five States each with ships whose combined gross tonnage is not less than 1 million, have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval or have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General.

2 For any State which ratifies, accepts, approves or accedes to it after the conditions in paragraph 1 for entry into force have been met, this Convention shall enter into force three months after the date of deposit by such State of the appropriate instrument.

Article 15

Denunciation

1 This Convention may be denounced by any State Party at any time after the date on which this Convention comes into force for that State.

2 Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General.

3 A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General.

Article 16

Revision or amendment

1 A conference for the purpose of revising or amending this Convention may be convened by the Organization.

2 The Organization shall convene a conference of the States Parties for revising or amending this Convention at the request of not less than one-third of the States Parties.

Article 17

Depositary

1 This Convention shall be deposited with the Secretary-General.

2 The Secretary-General shall:

(a) inform all States which have signed or acceded to this Convention of:

(i) each new signature or deposit of instrument together with the date thereof;

(ii) the date of entry into force of this Convention;

- (iii) the deposit of any instrument of denunciation of this Convention together with the date of the deposit and the date on which the denunciation takes effect; and
 - (iv) other declarations and notifications made under this Convention.
- (b) transmit certified true copies of this Convention to all Signatory States and to all States which accede to this Convention.

Article 18

Transmission to United Nations

As soon as this Convention comes into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 19

Languages

This Convention is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

DONE AT LONDON this twenty-third day of March, two thousand and one.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised by their respective Governments for that purpose have signed this Convention.

ANNEX**CERTIFICATE OF INSURANCE OR OTHER FINANCIAL SECURITY
IN RESPECT OF CIVIL LIABILITY FOR BUNKER OIL POLLUTION DAMAGE**

Issued in accordance with the provisions of article 7 of the
International Convention on Civil Liability for Bunker Oil Pollution Damage, 2001

Name of Ship	Distinctive Number or letters	IMO Ship Identification Number	Port of Registry	Name and full address of the principal place of business of the registered owner

This is to certify that there is in force in respect of the above-named ship a policy of insurance or other financial security satisfying the requirements of article 7 of the International Convention on Civil Liability for Bunker Oil Pollution Damage, 2001.

Type of Security

Duration of Security

Name and address of the insurer(s) and/or guarantor(s)

Name

Address

This certificate is valid until

Issued or certified by the Government of

(Full designation of the State)

OR

The following text should be used when a State Party avails itself of article 7(3)

The present certificate is issued under the authority of the Government of(full designation of the State)
by.....(name of institution or organization)

At
(Place)

On
(Date)

.....
(Signature and Title of issuing or certifying official)

Explanatory Notes:

1. If desired, the designation of the State may include a reference to the competent public authority of the country where the Certificate is issued.
2. If the total amount of security has been furnished by more than one source, the amount of each of them should be indicated.
3. If security is furnished in several forms, these should be enumerated.
4. The entry "Duration of Security" must stipulate the date on which such security takes effect.
5. The entry "Address" of the insurer(s) and/or guarantor(s) must indicate the principal place of business of the insurer(s) and/or guarantor(s). If appropriate, the place of business where the insurance or other security is established shall be indicated.

PŘEKLAD

**MEZINÁRODNÍ ÚMLUVA O OBČANSKOPRÁVNÍ ODPOVĚDNOSTI ZA
ŠKODY ZPŮSOBENÉ ZNEČIŠTĚNÍM ROPNÝMI PALIVY Z ROKU 2001**

MEZINÁRODNÍ ÚMLUVA O OBČANSKOPRÁVNÍ ODPOVĚDNOSTI ZA ŠKODY ZPŮSOBENÉ ZNEČIŠTĚNÍM ROPNÝMI PALIVY Z ROKU 2001

Text schválený konferencí

SMLUVNÍ STÁTY TÉTO ÚMLUVY,

S OHLEDEM NA článek 194 Úmluvy Organizace spojených národů o mořském právu z roku 1982, který stanoví, že státy přijmou všechna nezbytná opatření k zabránění, omezení a kontrole znečišťování mořského prostředí,

TAKÉ S OHLEDEM na článek 235 uvedené úmluvy, který stanoví, že členské státy spolupracují na dalším vývoji příslušných pravidel mezinárodního práva s cílem zajistit okamžitou a přiměřenou náhradu za všechny škody způsobené znečištěním mořského prostředí,

VZHLEDEM k úspěchu Mezinárodní úmluvy o občanskoprávní odpovědnosti za škody způsobené znečištěním ropou z roku 1992 a Mezinárodní úmluvy o zřízení mezinárodního fondu pro náhradu škod způsobených znečištěním ropou z roku 1992, které zajišťují náhradu osobám, které utrpí škodu znečištěním způsobeným únikem nebo vypuštěním hromadně přepravované ropy z lodí,

TAKÉ VZHLEDEM k přijetí Mezinárodní úmluvy o odpovědnosti a náhradě za škodu v souvislosti s přepravou nebezpečných a škodlivých látek po moři z roku 1996 s cílem poskytnout přiměřenou, okamžitou a účinnou náhradu za škody způsobené mimořádnými událostmi v souvislosti s námořní přepravou nebezpečných a škodlivých látek,

UZNÁVAJÍCE důležitost stanovení striktní odpovědnosti za všechny formy ropného znečištění, která je zároveň spojena s vhodným omezením úrovně takové odpovědnosti,

S OHLEDEM na nutnost přijmout doplňková opatření k zajištění plateb přiměřené, okamžité a účinné náhrady za škody způsobené znečištěním vzniklým únikem nebo vypuštěním ropných paliv z lodí,

PŘEJÍCE SI přijmout pro takové případy jednotná mezinárodní pravidla a postupy pro určení odpovědnosti a poskytnutí přiměřené náhrady,

SE DOHODLY takto:

Článek 1

Definice

Pro účely této úmluvy se rozumí:

1. „*lodí*“ jakékoliv námořní plavidlo nebo jiné zařízení plovoucí po moři,
2. „*osobou*“ jakýkoli jednotlivec nebo osobní obchodní společnost nebo jakýkoli veřejný nebo soukromý subjekt, včetně státu nebo jeho správních částí,
3. „*vlastníkem lodi*“ vlastník, včetně registrovaného vlastníka, nájemce lodi podle nájemní smlouvy typu bareboat charter, provozovatele a disponenta lodi,
4. „*registrovaným vlastníkem*“ osoba nebo osoby registrované jako vlastníci lodi nebo, není-li k dispozici registrace, osoba nebo osoby vlastníci loď. Ovšem v případě lodi ve vlastnictví státu a provozované obchodní společností, která je v tomto státě registrována jako provozovatel lodi, se „registrovaným vlastníkem“ rozumí taková společnost,
5. „*ropnými palivy*“ jakékoliv uhlovodíkové minerální látky, včetně maziv, používané nebo určené k provozu nebo pohonu lodi, a jakákoliv rezidua takových látek,
6. „*úmluvou o občanskoprávní odpovědnosti*“ Mezinárodní úmluva o občanskoprávní odpovědnosti za škody způsobené znečištěním ropou z roku 1992, ve znění pozdějších předpisů,
7. „*preventivními opatřeními*“ jakákoliv přiměřená opatření podniknutá jakoukoli osobou poté, co došlo k mimořádné události, s cílem zabránit škodám způsobeným znečištěním nebo tyto škody minimalizovat,
8. „*mimořádná událost*“ jakákoliv událost nebo posloupnost událostí stejného původu, které způsobí škody v důsledku znečištění nebo vytvoří vážnou a bezprostřední hrozbu vzniku takové škody,
9. „*škodou způsobenou znečištěním*“:
 - a) ztráta nebo škoda vzniklá mimo loď, vyplývající z úniku nebo vypuštění ropných paliv z lodi, bez ohledu na to, kde k takovému úniku nebo vypuštění dojde, za předpokladu, že náhrada za poškození životního prostředí, kromě ztráty zisku vyplývající z takového poškození, je omezena na náklady na skutečně přijatá přiměřená opatření k obnově původního stavu nebo opatření k obnově původního stavu, která budou teprve přijata;
 - b) náklady na preventivní opatření a další ztráty nebo škody, které vznikly v důsledku těchto opatření,
10. „*státem registrace*“ ve vztahu k registrované lodi stát, ve kterém je loď registrována, a ve vztahu k neregistrované lodi stát, pod jehož vlajkou má loď právo plout,
11. „*hrubou prostorností*“ hrubá prostornost vypočítaná v souladu s předpisy pro vyměřování prostornosti obsaženými v příloze 1 Mezinárodní úmluvy o vyměřování lodí z roku 1969.

12. „organizací“ Mezinárodní námořní organizace,
13. „generálním tajemníkem“ generální tajemník organizace.

Článek 2

Oblast působnosti

Tato úmluva se použije výlučně:

- a) na škody způsobené znečištěním, ke kterým došlo:
 - i) na území smluvního státu, včetně pobřežního moře, a
 - ii) ve výlučné ekonomické zóně smluvního státu zřízené podle mezinárodního práva, nebo pokud smluvní stát takovou zónu nezřídil, v oblasti sousedící s pobřežním mořem tohoto státu, které tento stát určil podle mezinárodního práva, do vzdálenosti nejvýše 200 námořních mil od základní linie, od níž se měří šíře jeho pobřežního moře;
- b) na preventivní opatření, ať jsou přijata kdekoli, která mají takové škodě předcházet nebo ji minimalizovat.

Článek 3

Odpovědnost vlastníka lodi

1. Kromě případů stanovených v odstavcích 3 a 4 je vlastník lodi v době mimořádné události odpovědný za škodu způsobenou znečištěním jakýmkoli ropnými palivy na palubě nebo pocházejícími z lodi s tím, že pokud je mimořádná událost tvořena posloupností událostí, které mají stejný původ, odpovědnost připadne vlastníkově lodi v okamžiku vzniku první události.
2. V případech, kdy je ve smyslu odstavce 1 odpovědných více osob, jejich odpovědnost je společná a nerozdílná.
3. Vlastník lodi nenese za škody způsobené znečištěním žádnou odpovědnost, pokud prokáže, že:
 - a) škoda vznikla v důsledku války, nepřátelských akcí, občanské války, povstání nebo přírodního jevu výjimečného, neodvratného a nepřekonatelného charakteru;
 - b) škoda byla zcela způsobena aktem nebo opomenutím učiněným třetí stranou s úmyslem způsobit tuto škodu;
 - c) škoda byla způsobena nedbalostí nebo chybou vlády nebo orgánu odpovědného za údržbu světél nebo jiných navigačních zařízení, při výkonu jeho funkce.

4. Pokud vlastník lodi prokáže, že škoda způsobená znečištěním vyplývá zcela nebo zčásti z úmyslu nebo opomenutí osoby, která utrpěla škodu, nebo z nedbalosti této osoby, může být vlastník lodi zcela nebo zčásti zproštěn odpovědnosti vůči takové osobě.

5. Žádný nárok na náhradu za škodu způsobenou znečištěním nesmí být uplatněn proti vlastníkovi lodi jinak než v souladu s touto úmluvou.

6. Žádným ustanovením této úmluvy není dotčeno jakékoliv právo vlastníka lodi na opravné prostředky, které existují nezávisle na této úmluvě.

Článek 4

Výluky z působnosti úmluvy

1. Tato úmluva se neuplatní na škody způsobené znečištěním ve smyslu úmluvy o občanskoprávní odpovědnosti, bez ohledu na to, zda je náhrada podle uvedené úmluvy splatná.

2. S výjimkou ustanovení odstavce 3 se ustanovení této úmluvy neuplatní pro válečné lodě, pomocné vojenské lodě nebo jiné lodě vlastněné nebo provozované státem a v dané době používané výlučně pro nekomerční účely.

3. Smluvní stát může rozhodnout o uplatnění této úmluvy pro své válečné lodě nebo další lodě popsané v odstavci 2, v takovém případě to oznámí generálnímu tajemníkovi a specifikuje podmínky takového uplatnění.

4. Ohledně lodí vlastněných smluvním státem a používaných pro komerční účely každý stát může být žalován podle soudní příslušnosti stanovené v článku 9 a vzdává se všech obranných prostředků založených na jeho statusu jako svrchovaného státu.

Článek 5

Mimořádné události zahrnující dvě nebo více lodí

V případech, kdy mimořádná událost zahrnuje dvě nebo více lodí a dojde ke škodě způsobené znečištěním, jsou vlastníci všech zúčastněných lodí, pokud nejsou zbaveni odpovědnosti podle článku 3, společně a nerozdílně odpovědni za všechny škody, které nejsou rozumným způsobem oddělitelné.

Článek 6

Omezení odpovědnosti

Žádné ustanovení této úmluvy nemá vliv na právo vlastníka lodí a osoby nebo osob poskytujících pojištění nebo jiné finanční zajištění omezit odpovědnost podle kteréhokoliv použitelného vnitrostátního nebo mezinárodního režimu, jako je Úmluva o omezení odpovědnosti za námořní nároky z roku 1976, ve znění pozdějších předpisů.

Článek 7

Povinné pojištění nebo finanční zajištění

1. Registrovaný vlastník lodi s hrubou prostorností větší než 1 000 registrované ve smluvním státě, musí udržovat pojištění nebo jiné finanční zajištění, jako je záruka banky nebo podobné finanční instituce, kryjící odpovědnost registrovaného vlastníka za škody způsobené znečištěním ve výši rovné limitům odpovědnosti podle použitelného vnitrostátního nebo mezinárodního režimu omezení, které ale v žádném z případů nepřesahuje částku vypočtenou podle Úmluvy o omezení odpovědnosti za námořní nároky z roku 1976, ve znění pozdějších předpisů.

2. Každé lodi se poté, co příslušný orgán smluvního státu rozhodne, že byly splněny požadavky odstavce 1, vydá osvědčení o tom, že pojištění nebo jiné finanční zajištění bylo sjednáno v souladu s ustanoveními této úmluvy. Pro loď registrovanou ve smluvním státě takové osvědčení vydá nebo ověří příslušný orgán státu registrace; pro loď neregistrovanou ve smluvním státě může osvědčení vydat nebo potvrdit příslušný orgán kteréhokoli smluvního státu. Osvědčení musí odpovídat vzoru uvedenému v příloze k této úmluvě a musí obsahovat tyto údaje:

- a) název lodi, volací znak a rejstříkový přístav;
- b) jméno a hlavní obchodní sídlo registrovaného vlastníka;
- c) identifikační číslo lodi podle Mezinárodní námořní organizace (IMO);
- d) typ a dobu trvání pojištění nebo finančního zajištění;
- e) jméno a hlavní obchodní sídlo pojistitele nebo jiné osoby poskytující zajištění a tam, kde je to vhodné, obchodní místo, kde bylo pojištění nebo finanční zajištění sjednáno;
- f) dobu platnosti osvědčení, která nesmí být delší než pojistná doba nebo doba trvání finančního zajištění.

3. a) Smluvní stát může k vydávání osvědčení uvedeného v odstavci 2 zmocnit jím uznávanou instituci nebo organizaci. Taková instituce nebo organizace informuje tento stát o vydání každého osvědčení. Ve všech případech smluvní stát plně ručí za úplnost a přesnost takto vydaného osvědčení a zavazuje se přijmout nezbytná opatření k uspokojení tohoto závazku.

b) Smluvní stát oznámí generálnímu tajemníkovi:

- i) konkrétní odpovědnost a podmínky zmocnění jím uznané instituce nebo organizace;

- ii) odnětí takového zmocnění a
- iii) datum účinku takového zmocnění nebo jeho odnětí.

Zmocnění nenabude účinnosti před uplynutím tří měsíců ode dne, kdy bylo generálnímu tajemníkovi podáno příslušné oznámení.

- c) Instituce nebo organizace zmocněná k vydávání osvědčení v souladu s tímto odstavcem musí být oprávněna přinejmenším k odnětí těchto osvědčení, pokud nejsou zachovány podmínky, za kterých bylo osvědčení vydáno. Ve všech případech musí instituce nebo organizace takové odnětí oznámit státu, jehož jménem bylo osvědčení vydáno.

4. Osvědčení se vyhotoví v úředním jazyce nebo jazycích vydávajícího státu. Není-li použitým jazykem angličtina, francouzština nebo španělština, musí text zahrnovat překlad do jednoho z těchto jazyků, a pokud tento stát tak rozhodne, může být úřední jazyk tohoto státu vynechán.

5. Osvědčení se uchovává na palubě lodi a kopie se uloží u orgánů, které vedou záznamy o registraci lodí, nebo pokud loď není registrována ve smluvním státě, u orgánů vydávajících nebo potvrzujících osvědčení.

6. Pojištění nebo jiné finanční zajištění nesplňuje požadavky tohoto článku, pokud může být ukončeno z jiných důvodů, než je uplynutí pojistné doby nebo platnosti zajištění specifikované v osvědčení podle odstavce 2 tohoto článku, před uplynutím tří měsíců ode dne oznámení o jeho ukončení orgánům uvedeným v odstavci 5 tohoto článku, pokud nebylo osvědčení v uvedené lhůtě těmto orgánům odevzdáno nebo nebylo vydáno nové osvědčení. Výše uvedená ustanovení se podobně použijí pro všechny změny, jež mají za následek, že pojištění nebo zajištění již nesplňuje požadavky tohoto článku.

7. S výhradou ustanovení tohoto článku stanoví podmínky vydání a platnosti osvědčení stát registrace.

8. Nic v této úmluvě nesmí být vykládáno jako překážka pro smluvní stát, která by mu bránila spoléhat se na informace získané od jiných států nebo od organizace nebo jiných mezinárodních organizací ohledně finanční situace poskytovatelů pojištění nebo finančního zajištění pro účely této úmluvy. V takových případech není smluvní stát spoléhající se na takové informace zbaven své odpovědnosti státu vydávajícího osvědčení vyžadované v odstavci 2.

9. Osvědčení vydaná nebo potvrzená jménem smluvního státu ostatní smluvní státy pro účely této úmluvy musí přijmout a považovat za osvědčení stejného účinku jako osvědčení vydaná nebo potvrzená jimi samými, a to i pro lodě neregistrované ve smluvním státě. Smluvní stát si může kdykoliv vyžádat konzultaci s vydávajícím nebo osvědčujícím státem, pokud se domnívá, že pojistitel nebo ručitel jmenovaný v osvědčení není finančně schopen splnit závazky, které ukládá tato úmluva.

10. Jakýkoliv nárok na náhradu za škodu způsobenou znečištěním může být vznesen přímo vůči pojistiteli nebo jiné osobě poskytující finanční zajištění odpovědnosti vlastníkovu registrované lodi za škody způsobené znečištěním. V takovém případě může žalovaná strana uplatnit obranné prostředky (jiné než konkurz nebo likvidaci vlastníka lodi), k jakým by byl oprávněn vlastník lodi, včetně omezení odpovědnosti podle článku 6. Navíc, i když nemá vlastník lodi nárok na omezení odpovědnosti podle článku 6, může žalovaná strana omezit odpovědnost na částku rovnou pojistné částce nebo výši jiného finančního zajištění, jehož udržování je požadováno podle odstavce 1. Žalovaná strana může dále uplatnit námitku, že škoda způsobená znečištěním vznikla vědomě nesprávným chováním vlastníka lodi, ale nesmí podat žádnou jinou námitku, ke které by mohla být oprávněna v případě řízení vlastníka lodi proti ní. Žalovaná strana má v každém případě právo požadovat, aby se vlastník lodi zúčastnil soudního řízení.

11. Smluvní stát nepovolí provoz lodi plující pod jeho vlajkou, na kterou se vztahuje tento článek, dokud není vydáno osvědčení podle odstavce 2 nebo 14.

12. S výhradou ustanovení tohoto článku každý smluvní stát v rámci svého vnitrostátního práva zajistí, že každá loď s hrubou prostorností větší než 1 000, která vplouvá do přístavu na jeho území nebo tento přístav nebo jeho území opouští, nebo která připlouvá k pobřežnímu zařízení v jeho pobřežním moři nebo která od tohoto zařízení odplouvá, má platné pojištění nebo jiné finanční zajištění v rozsahu specifikovaném v odstavci 1, nehledě na to, kde je tato loď registrována.

13. Nehledě na ustanovení odstavce 5 může smluvní stát oznámit generálnímu tajemníkovi, že pro účely odstavce 12 nepožaduje, aby lodě měly při vplutí do přístavu nebo při jeho opuštění nebo při připlutí k příbřežnímu zařízení v jeho pobřežním moři nebo při jeho opuštění na palubě nebo k dispozici osvědčení požadované podle odstavce 2, za předpokladu, že smluvní stát vydávající osvědčení podle odstavce 2, oznámil generálnímu tajemníkovi, že vede záznamy v elektronické formě, přístupné všem smluvním státům, potvrzující existenci osvědčení a umožňující smluvním státům plnit jejich závazky podle odstavce 12.

14. Pokud loď není pojištěna nebo neexistuje jiné finanční zajištění pro loď vlastněnou smluvním státem, potom příslušná ustanovení tohoto článku nejsou pro takovou loď použitelná, ale loď musí mít na palubě osvědčení vydané příslušným orgánem státu registrace, které prokazuje, že loď je vlastněna dotyčným státem a odpovědnost za loď je pokryta v rámci limitu předepsaného podle odstavce 1. Takové osvědčení musí co nejblíže odpovídat vzoru předepsanému odstavcem 2.

15. Stát může v okamžiku ratifikace, přijetí, schválení této úmluvy nebo přístupu k této úmluvě, nebo kdykoliv poté prohlásit, že se tento článek nepoužije pro lodě provozované výlučně v oblasti tohoto státu uvedené v čl. 2 písm. a) bod i).

Článek 8

Lhůty

Právo na náhradu podle této úmluvy zaniká, pokud není do tří let ode dne vzniku škody podána žaloba. Žaloba v žádném případě nesmí být podána později než šest let ode dne mimořádné události, která škodu způsobila. V případech, kdy je mimořádná událost tvořena posloupností událostí, šestiletá lhůta běží od vzniku první takové události.

Článek 9

Soudní příslušnost

1. V případech, kdy mimořádná událost způsobila škodu znečištěním na území včetně pobřežního moře nebo v oblasti uvedené v čl. 2 písm. a) bodu ii) jednoho nebo více smluvních států, nebo byla na takovém území včetně pobřežního moře nebo v takové oblasti přijata preventivní opatření k zabránění škodám způsobeným znečištěním nebo k jejich minimalizaci, mohou být žaloby o náhradu škody proti vlastníkovi lodi, pojistiteli nebo jiné osobě poskytující zajištění odpovědnosti vlastníka podány pouze u soudů některého z těchto smluvních států.
2. Každá žaloba podaná podle odstavce 1 musí být každé žalované straně oznámena v přiměřené lhůtě.
3. Každý smluvní stát zajistí, aby jeho soudy měly soudní příslušnost k projednání žalob o náhradu škody podle této úmluvy.

Článek 10

Uznávání a výkon rozsudků

1. Každý rozsudek vynesený soudem s příslušnou soudní příslušností podle článku 9, který je vykonatelný ve státě původu, ve kterém již nepodléhá běžným formám přezkumu, je uznán v kterémkoliv smluvním státě, s výjimkou:

- a) případů, kdy byl rozsudek získán podvodem, nebo
- b) případů, kdy žalované straně nebyla v přiměřené době oznámena žaloba a nebyla jí poskytnuta příležitost k řádné obhajobě.

2. Rozsudek uznaný podle odstavce 1 je vykonatelný v každém smluvním státě, jakmile byly splněny náležitosti v tomto státě předepsané. Tyto náležitosti nemohou znovu otevírat skutkovou podstatu věci.

Článek 11

Doložka o nahrazení dosud platných úmluv

Tato úmluva ke dni, kdy je otevřena k podpisu, nahrazuje všechny dosud platné úmluvy nebo úmluvy otevřené k podpisu, ratifikaci nebo přístupu, ale pouze v rozsahu, v jakém by s ní taková úmluva byla v rozporu; tento článek se ovšem nijak nedotýká povinností smluvních států vyplývajících z takové úmluvy vůči státům, které nejsou smluvními stranami této úmluvy.

Článek 12

Podpis, ratifikace, přijetí, chválení a přístup

1. Tato úmluva bude otevřena k podpisu v sídle organizace od 1. října 2001 do 30. září 2002 a poté zůstává otevřena pro přístup.

2. Státy mohou vyjádřit svůj souhlas být vázány touto úmluvou:

- a) podpisem nepodléhajícím ratifikaci, přijetí nebo schválení;
- b) podpisem podléhajícím ratifikaci, přijetí nebo schválení, následovaným ratifikací, přijetím nebo schválením, nebo
- c) přístupem.

3. Ratifikace, přijetí, schválení nebo přístup se uskutečňuje uložením příslušných listin u generálního tajemníka.

4. Každá ratifikační listina, listina o přijetí, listina o schválení nebo listina o přístupu, která je uložena po vstupu v platnost změny této úmluvy týkající se všech existujících smluvních států, nebo po dokončení všech postupů vyžadovaných pro vstup takové změny v platnost, se považuje za listinu, která platí pro tuto úmluvu ve změněném znění.

Článek 13

Státy s více než jedním právním řádem

1. Pokud má stát dvě nebo více územních jednotek, ve kterých jsou pro záležitosti, na které se vztahuje tato úmluva, použitelné různé právní řády, může takový stát v okamžiku podpisu, ratifikace, přijetí, schválení nebo přístupu prohlásit, že se tato úmluva vztahuje na všechny jeho územní jednotky, nebo pouze na jednu nebo několik z nich, a může toto prohlášení kdykoliv pozměnit novým prohlášením.

2. O každém takovém prohlášení stát uvědomí generálního tajemníka a musí výslovně určit územní jednotky, pro které úmluva platí.

3. Ve vztahu ke smluvnímu státu, který učinil takové prohlášení, se:

- a) v definici „registrovaného vlastníka“ v čl. 1 odst. 4 odkazy na stát považují za odkazy na takovou územní jednotku;
- b) odkazy na stát registrace, a ve vztahu k osvědčení o povinném pojištění na stát, který toto osvědčení vydal nebo potvrdil, považují za odkazy na územní jednotku, ve které je loď registrována a která vydává nebo potvrzuje osvědčení;
- c) odkazy této úmluvy na požadavky vnitrostátního práva považují za odkazy na požadavky práva příslušné územní jednotky a
- d) odkazy v člancích 9 a 10 na soudy a na rozsudky, které musí být uznány ve smluvních státech, považují za odkazy na soudy a rozsudky, které musí být uznány v příslušné územní jednotce.

Článek 14

Vstup v platnost

1. Tato úmluva vstupuje v platnost jeden rok po dni, ke kterému osmnáct států, včetně pěti států, které mají každý jednotlivě lodě s celkovou hrubou prostorností ne menší než 1 milion tun, buď podepsalo úmluvu bez potřeby další ratifikace, přijetí nebo schválení, nebo uložilo listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přístupu u generálního tajemníka.
2. Pro každý stát, který ratifikuje, přijme nebo schválí úmluvu nebo k ní přistoupí po splnění podmínek vstupu v platnost podle odstavce 1, vstoupí tato úmluva v platnost tři měsíce po dni uložení příslušné listiny.

Článek 15

Výpověď

1. Tuto úmluvu může každý smluvní stát vypovědět kdykoliv po dni, ke kterému tato úmluva vstoupí pro dotýčný stát v platnost.
2. Výpověď se uskuteční uložení příslušné listiny u generálního tajemníka.
3. Výpověď nabývá účinku po uplynutí jednoho roku nebo delšího období, které je případně určeno v listině o výpovědi, od jeho uložení u generálního tajemníka.

Článek 16

Revize nebo změny

1. Organizace může svolat konferenci za účelem revize nebo změn této úmluvy.
2. Organizace svolá konferenci smluvních států za účelem revize nebo změn této úmluvy na žádost nejméně jedné třetiny smluvních států.

Článek 17

Depozitář

1. Tato úmluva se uloží u generálního tajemníka.
2. Generální tajemník:
 - a) informuje všechny členské státy, které podepsaly úmluvu nebo k ní přistoupily, o:
 - i) každém novém podpisu nebo uložení listiny a o jeho datu;
 - ii) datu vstupu této úmluvy v platnost;

- iii) uložení každé listiny o vypovězení této úmluvy s uvedením jeho data a data, kterým vypovězení nabývá účinku, a
 - iv) dalších prohlášeních a oznámeních učiněných podle této úmluvy.
- b) doručí ověřené kopie této úmluvy všem signatářským státům a všem státům, které k této úmluvě přistoupily.

Článek 18

Doručení Organizaci spojených národů

Jakmile tato úmluva vstoupí v platnost, generální tajemník doručí text úmluvy sekretariátu Organizace spojených národů k registraci a zveřejnění v souladu s článkem 102 Charty Organizace spojených národů.

Článek 19

Jazyky

Tato úmluva je sepsána v jediném vyhotovení v anglickém, arabském, čínském, francouzském, ruském a španělském jazyce, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

V LONDÝNĚ dne dvacátého třetího března dva tisíce jedna.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní zástupci řádně za tímto účelem zplnomocnění svými vládami k této úmluvě své podpisy.

Příloha

**OSVĚDČENÍ O POJIŠTĚNÍ NEBO JINÉM FINANČNÍM ZAJIŠTĚNÍ OBČANSKOPRÁVNÍ
ODPOVĚDNOSTI ZA ŠKODY ZPŮSOBENÉ ZNEČIŠTĚNÍM ROPNÝMI PALIVY**

**Vydáno v souladu s ustanoveními článku 7 Mezinárodní úmluvy
o občanskoprávní odpovědnosti za škody způsobené znečištěním ropnými palivy z roku 2001**

Název lodi	Volací znak	Identifikační číslo lodi IMO	Rejstříkový přístav	Jméno a úplná adresa hlavního obchodního sídla registrovaného vlastníka

Tímto se osvědčuje, že pro výše uvedenou loď je v platnosti pojistka nebo jiné finanční zajištění splňující požadavky článku 7 Mezinárodní úmluvy o občanskoprávní odpovědnosti za škody způsobené znečištěním ropnými palivy z roku 2001.

Typ zajištění

Doba trvání zajištění

Jméno a adresa pojistitele(ů) a/nebo ručitele(ů)

Jméno

Adresa

.....

Toto osvědčení je platné do

Vydáno nebo ověřeno vládou

.....
(úplné označení státu)

NEBO

Následující text by se měl použít, pokud smluvní stát uplatňuje čl. 7 odst. 3

Toto osvědčení se vydává na základě zmocnění vládou

(úplné označení státu)

.....
(název vydávající instituce nebo organizace)

V
(místo)

Dne
(datum)

.....
(podpis a titul vydávajícího nebo osvědčujícího úředníka)

Vysvětlivky:

1. Na vyžádání může označení státu zahrnovat odkaz na příslušný orgán veřejné moci země, kde se vydává osvědčení.
2. Pokud je celková částka zajištění opatřena z více zdrojů, je třeba uvést částku pro každý z těchto zdrojů.
3. Pokud je zajištění opatřeno v několika formách, je třeba tyto formy vyčíslit.
4. Položka „Doba trvání zajištění“ musí obsahovat datum, kterým takové zajištění nabývá účinku.
5. Položka „Adresa“ pojistitele(ů) a/nebo ručitele(ů) musí obsahovat hlavní sídlo pojistitele(ů) a nebo ručitele(ů). Případně se uvede obchodní místo, kde bylo pojištění nebo jiné zajištění sjednáno.



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2013 činí 6 000,–Kč, druhá záloha na rok 2013 činí 6000,–Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14; **Otrokovice:** Ing. Kučřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121, LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, K Červenému dvoru 24; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po–pá 7–12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Prerov:** Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zátec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. číslo 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.